

일본어 발음에 관한 실태 조사

전성용*

〈要旨〉

우리나라 사람의 일본어 학습자들이 일본어를 공부할 때, 일본어의 장음과 단음, 청음과 탁음, 축음의 유무, 요음과 직음, 반탁음과 탁음등을 듣고 구별하는데 있어, 3년간 일본어를 배운 외국어 고등학교 출신 학생과 인문계 고등학교에서 제2외국어로써 일본어를 배운 학생, 그리고 대학에 처음 들어와 일본어를 배운 학생들에게 어떠한 특징이 있는가를 밝힌 것이다.

키워드: 音의 長短、清音과 濁音、促音의 有無、拗音과 直音、濁音과 半濁音

0. 들어가며

일본어 발음에 관한 이번 조사는 제가 근무하는 청주대학교 1학년 수업인 [일본어 발음 실습]을 수강한 1학년 학생들을 대상으로 한 학기가 마친 다음, 우리나라 사람들이 일본어를 듣고 구별(단음과 장음, 청음과 탁음, 축음의 유무, 요음과 직음, 반탁음과 탁음등) 하는데 어떠한 특징이 있는가를 조사한 것이다. 청주대학교에 재학중인 1학년 학생으로서 [일본어 발음 실습]이란 과목을 수강한 학생을 대상으로 한 기말고사의 결과를 통계낸 것으로서, 우리나라 사람의 일본어 발음의 청해 특징이라 일반적으로 이야기하기에는 다소 무리가 없지는 않지만, 그래도 어느 정도는 청주대 학생에게만 국한되지 않고 어느 정도는 우리나라 일본어 학습자들의 일본어 발음에 대한 청해의 특징을 찾을 수 있고, 또 앞으로의 학습에 참고가 될 것 같아 조사해 보았다.

조사 대상으로는 [일본어 발음 실습]을 수강한 1학년 학생 총 79명(남자; 23명, 여자; 56명)으로, 이 가운데는 외국어 고등학교 출신으로 3년간 일본어를 공부한 학생이 5명(남자; 3명, 여자; 2명), 일반 고등학교에서 제2외국어로써 일본어를 배운 학생이 18명(남자; 4명, 여자; 14명)이었으며, 나머지 56명의 학생(남자; 16명, 여자; 40명)은 대학에서 처음으로 일본어를 배워, 한 학기가 지난 상태이었음을 밝히며, 조사 방법으로는, 예를 들어 단음과 장음의 경우라면

オバサン(叔母さん) イエ(家) クカン(区間)
オーバーサン(お祖母さん) イーエ(no) クーカン(空間)

セキ(席) コイ(恋・鯉)
セーキ(世紀) コーイ(好意・行為)

와 같이, 각 모음별로 6쌍의 단어를 제일교포(일본에서 태어나, 초·중·고등학교를 일본에서 졸업한 여자)가 녹음한 테이프를 학생에게 2회 들려주어 그 중에서 하나를 선택하는

* 청주대학교 일어일문학과 전임강사

식(양자택일)으로 하였다.

1. 조사 결과

1. 1 단음과 장음에 대하여

1.1.1 [a]의 경우

우선 일반 학생 56명의 모음별 분포를 살펴보면 [a]의 경우, 하나도 틀리지 않은 학생이 31명, 하나 틀린 학생이 17명, 두 개 틀린 학생이 4명, 세 개 틀린 학생이 4명이었으며, 제2외국어로서 일본어를 공부한 18명의 학생은 하나도 틀리지 않은 사람이 11명, 하나 틀린 사람이 6명, 두 개 틀린 사람이 1명이었고, 외교 출신 5명의 분포는 하나도 틀리지 않은 사람이 4명, 하나 틀린 사람이 1명이었다. 이것을 표로 나타내면 다음 (표1-1)과 같다.

(표1-1)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	31	17	4	4	0	0	0	56
제2외국어 학생	11	6	1	0	0	0	0	18
외고출신 학생	4	1	0	0	0	0	0	5

1.1.2 [i]의 경우

(표1-2)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	36	9	8	1	2	0	0	56
제2외국어 학생	14	3	1	0	0	0	0	18
외고출신 학생	5	0	0	0	0	0	0	5

1.1.3 [u]의 경우

(표1-3)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	15	29	7	5	0	0	0	56
제2외국어 학생	5	12	1	0	0	0	0	18
외고출신 학생	2	3	0	0	0	0	0	5

1.1.4 [e]의 경우

(표1-4)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	23	21	7	4	1	0	0	56
제2외국어 학생	11	7	0	0	0	0	0	18
외고출신 학생	4	0	1	0	0	0	0	5

1.1.5 [o]의 경우

(표1-5)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	18	27	9	1	1	0	0	56
제2외국어 학생	4	11	2	1	0	0	0	18
외고출신 학생	3	2	0	0	0	0	0	5

위의 (표1-1)에서 (표1-5)까지를 보고 논할 수 있는 것은 음의 장단의 경우, 우리나라 일본어 학습자에게는 [a]·[i] 보다 [u]·[e]·[o] 가 구분하기 힘들게 느껴진다는 것이며, 이것보다도 더욱더 두드러진 현상은 모음의 차이에 관계없이 음의 장단이 語頭나 語中에 있는 것보다, 음의 장단이 語末에 있을 경우가 구분하기 어렵다는 것이다. 실지로 (표1-1)에서 (표1-5)까지, 하나 틀린 사람(외고출신학생·제2외국어학생)의 경우를 살펴보면(「a」로 표기), 일반적으로 말해, 다음에서 보여지듯 그 틀린 것의 대부분의 경우가, 음의 장단이 語末에 오는 것임을 알 수 있다.

(표1-1-a)

	외고 출신 학생 (1)	제 2 외 국 어 학 생 (6)
틀린 내용 및 개수	サッカー・サッカー (1)	サッカー・サッカー (5) オバサン・オバーサン (1)

(표1-2-a)

	제 2 외 국 어 학 생 (3)
틀린 내용 및 개수	スキ・スキー (2) オジサン・オジーサン (1)

(표1-3-a)

	외고 출신 학생 (3)	제 2 외 국 어 학 생 (12)
틀린 내용 및 개수	センシュ・センシユー (3)	センシュ・センシユー (11) ユソー・ユーソー (1)

(표1-4-a)

	제 2 외 국 어 학 생 (7)
틀린 내용 및 개수	メ・メー (5) カイト・カイトー (1) カメ・カメー (1)

(표1-5-a)

	외고 출신 학생 (2)	제 2 외 국 어 학 생 (11)
틀린 내용 및 개수	イッショ・イッショー (2)	イッショ・イッショー (10) キョネン・キョーネン (1)

1.2. 청음과 탁음에 대하여

일본어에 있어 청음과 탁음의 대립은 力行・力行・力行・力行에 존재하는데, 力行[k]과 力行[g], 力行[s]과 力行[z], 力行[t]과 力行[d] 그리고 力行[h]과 力行[b]의 대립을,

カッキ(活気) サッカ(作家) タイガク(退学) ハイテン(配点)

ガッキ(樂器) ザッカ(雜貨) ダイガク(大學) バイテン(売店)

와 같이, 청음과 탁음의 대립이 語頭に 올 경우와

アケル(開ける) アサ(麻) イタイ(遺体) ウハ(右派)
 アゲル(上げる) アザ(痣) 이다이(偉大) 우바(乳母)

와 같이 語中 또는 語末에 오는 경우를 나누어 조사하였다.

1.2.1 [k]와 [g]에 대하여

1.2.1.1 語頭に 올 때

(표2-1)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	4	16	22	9	5	0	0	56
제2외국어 학생	6	9	3	0	0	0	0	18
외고출신 학생	2	2	1	0	0	0	0	5

1.2.1.2 語中 또는 語末에 올 때

(표2-2)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	9	17	7	14	7	2	0	56
제2외국어 학생	11	5	0	1	1	0	0	18
외고출신 학생	4	1	0	0	0	0	0	5

1.2.2 [s]와 [z]에 대하여

1.2.2.1 語頭に 올 때

(표2-3)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	53	2	1	0	0	0	0	56
제2외국어 학생	18	0	0	0	0	0	0	18
외고출신 학생	5	0	0	0	0	0	0	5

1.2.2.2 語中 또는 語末에 올 때

(표2-4)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	55	1	0	0	0	0	0	56
제2외국어 학생	18	0	0	0	0	0	0	18
외고출신 학생	5	0	0	0	0	0	0	5

1.2.3 [t]와 [d]에 대하여

1.2.3.1 語頭に 올 때

(표2-5)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	12	15	9	12	4	3	1	56
제2외국어 학생	9	3	5	0	1	0	0	18
외고출신 학생	3	2	0	0	0	0	0	5

1.2.3.2 語中 또는 語末에 올 때

(표2-6)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	12	15	15	10	4	0	0	56
제2외국어 학생	13	2	3	0	1	0	0	18
외고출신 학생	5	0	0	0	0	0	0	5

1.2.4 [h]와 [b]에 대하여

1.2.4.1 語頭に 올 때

(표2-7)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	56	0	0	0	0	0	0	56
제2외국어 학생	18	0	0	0	0	0	0	18
외고출신 학생	5	0	0	0	0	0	0	5

1.2.4.2 語中 또는 語末에 올 때

(표2-8)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	56	0	0	0	0	0	0	56
제2외국어 학생	18	0	0	0	0	0	0	18
외고출신 학생	5	0	0	0	0	0	0	5

(표2-1)부터 (표2-8)까지를 보고 말 할 수 있는 것은 サ行과 ザ行, 그리고 ハ行과 バ行的 구분이 語頭・語中상관없이 カ行과 ガ行, 그리고 タ行과 닌行的 구분보다 우리나라 일본어 학습자에게는 쉽다는 것이다. 바꾸어 이야기하면 카行과 가行, 그리고 타行과 닌行的 구분이, 語頭・語中 상관없이 사行과 자行, 그리고 하行과 바行的 구분보다 어렵다는 것을 의미한다.

1.3 축음의 유무에 대하여

축음은 단어의 語頭나 語末에는 일반적으로 쓰이지 않고, 주로 語中에 쓰여 「ッ」로 나타내지만, 다음에서 보여지듯 축음 「ッ」의 실지 발음은 뒤에 오는 자음의 영향을 받아 뒤의 자음과 같아지므로(조건이음) 1)

1) 『教師用日本語教育ハンドブック⑥発音』(国際交流基金 p.72~74)

예; 「一回; いっかい」 → [ikkai], 「一切; いっさい」 → [issai]
 「一体; いったい」 → [ittai], 「一杯; いっぱい」 → [ippai]

다음과 같이 [k][s][t][p]로 나누어 조사를 했지만,

イッケン(一軒) ケッシテ(決して) イッチ(一致) スッパイ(酸っぱい)
 イケン(意見) 케シテ(消して) 이치(位置) 스파이(spy)

[p]의 경우는 축음의 유무에 대하여 쌍을 이루고 있는 단어를 위의 「스ッ파이(酸っぱい)」와 「스파이(spy)」이 하나 밖에 찾지 못해 「○」와 「×」로 조사했다.

1.3.1 [k]의 경우

(표3-1)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	7	8	10	11	15	5	0	56
제2외국어 학생	2	1	5	7	3	0	0	18
외고출신 학생	0	2	0	2	1	0	0	5

1.3.2 [s]의 경우

(표3-2)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	23	12	11	8	1	1	0	56
제2외국어 학생	4	6	5	3	0	0	0	18
외고출신 학생	2	2	1	0	0	0	0	5

1.3.3 [t]의 경우

(표3-3)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	14	15	9	8	8	2	0	56
제2외국어 학생	6	4	3	4	1	0	0	18
외고출신 학생	2	1	0	2	0	0	0	5

1.3.4 [p]의 경우

(표3-4)

구분 \ 틀린수	○	×	합계
일반학생	48	8	56
제2외국어 학생	18	0	18
외고출신 학생	5	0	5

(표3-1)에서 (표3-4)까지를 보고 [k][s][t]에 한정해 이야기 해 보면, 일본어의 축음이 [s]로 발음 될 때, 일반 학생이나 제2 외국어 학생, 그리고 외고 출신 학생 구분없이 모두 다 축음의 유무를 제일 잘 구분하며, 그 다음이 [t]이고, 축음이 [k]로 발음 될 때, 일반 학생이나 제2 외국어 학생, 그리고 외고 출신 학생 모두에게 축음의 유무의 구분이 하기 힘든 것으로 보인다. 그리고 이 축음이 [p]로 발음될 때의 예가 하나이기에, 이 한개의 결과로 일반론을 이야기하기 어렵지만, 통계(확률)적으로 본다면 축음이 [p]로 발음 될 때, 축음의 유무에 대한 구분은 우리나라 일본어 학습자에게는 그다지 어려운 것으로는 보이지 않는다는 것이다.

1.4 요음과 직음(直音)에 대하여²⁾

이것은

キャク(客)	キューコー(急行)	シャイン(社員)
カク(核)	クーコー(空港)	サイン (sign)
ジギョー(事業)	カシャ(貨車)	カンジョー(感情)
ジゴ(次号)	カサ(傘)	カンゾー(肝臟)

와 같이 요음과 직음의 대립이 있는 것을 조사한 것으로서, 먼저 위와 같이 음절(拍) 수가 같은 경우와, 다음과 같이 음절(拍) 수가 틀린 경우로 나누어

キャク(客)	ジュー(十)	シューチ(周知)
キャク(規約)	ジュー(自由)	シューチ(私有地)

이 각각의 경우를 清・濁音에서와 같이, 語頭와 語中혹은 語末의 경우로 실시하였는데, 음절(拍) 수가 틀린 경우의 요음과 직음의 대립이 語中・語末에서 나타나는 단어는 찾지 못해 실시하지 못하였다.

1.4.1 음절(拍) 수가 같은 경우

1.4.1.1 語頭に 올 때

(표4-1)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	9	15	16	10	4	1	1	56
제2외국어 학생	9	3	2	3	1	0	0	18
외고출신 학생	4	0	1	0	0	0	0	5

1.4.1.2 語中 또는 語末에 올 때

(표4-2)

2) 『教師用日本語教育ハンドブック⑥ 発音』(国際交流基金 p.85)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	1	11	9	12	17	6	0	56
제2외국어 학생	3	7	7	0	1	0	0	18
외고출신 학생	1	0	3	1	0	0	0	5

1.4.2 음절(拍) 수가 다를 경우

1.4.2.1 語頭に 올 때

(표4-3)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	10	16	17	10	7	6	0	56
제2외국어 학생	9	2	4	3	0	0	0	18
외고출신 학생	3	2	0	0	0	0	0	5

(표4-1)과 (표4-2)를 보고 알 수 있는 것은, 일반 학생이나 제2 외국어 학생 그리고 외고 출신 학생 모두에게 있어, 음절(拍) 수가 같을 때, 요음과 직음의 구분이 語頭に 올 때보다 語中이나 語末에 올 때가 구분하기 어려운 것 같으며, 또 (표20)에서는 음절(拍) 수가 다른 경우에도, 일반 학생은 6개 중 3개이상 틀린 사람이 56명 중에 23명이나 되는 것을 볼 때, 이것 또한 그리 쉽지 않은 양에 느껴진다. 또, 요음과 직음의 음절(拍)수가 같을 경우, 우리나라 일본어 학습자에게는 「キャ」와 「カ」, 「ギョ」와 「ゴ」, 「キュ」와 「ク」, 「シャ」와 「サ」, 「シュ」와 「ス」, 「チュ」와 「ツ」, 「ピョ」와 「ポ」, 이런 것보다 「ショ」와 「ソ」, 「ジョ」와 「ゾ」의 구분이 힘들다는 것이다. 왜냐하면, (표4-1)에서 한 개 틀린 3명의 제2 외국어 학생과 두 개 틀린 한 명의 외고 출신 학생의 틀린 것을 보면 다음 (표4-1-a)과 같으며,

(표4-1-a)

	제2외국어학생 (3)	두 개 틀린 외고 학생 (1)
틀린 내용 및 개수	ショーネン・ソーネン (3)	ショーネン・ソーネン (1) チューシン・ツーシン (1)

(표4-2)에서 한 개 틀린 제2 외국어 학생 7명과 두 개 틀린 외고 출신 학생 3명의 틀린 내용을 보면 다음 (표4-2-a)과 같기 때문이다.

(표4-2-a)

	제2외국어학생 (7)	두 개 틀린 외고 학생 (3)
틀린 내용 및 개수	カンジョー・カンゾー (7)	カンジョー・カンゾー (3) ユーショー・ユーソー (1) ジギョー・ジゴー (1) ムチュー・ムツー (1)

그리고 지금까지의 경험에 비추어 보면, 우리나라 일본어 학습자에게 「ジャ」와 「ザ」의

구분도 힘들것으로 느껴지나, 실지로 대답하는 단어를 찾지 못해 실시하지 못하였으며, 이외에도 요음과 직음의 대답으로는 「キョ」와 「コ」, 「ヒャ」와 「ハ」, 「リャ」와 「ラ」, 「ジュ」와 「ズ」, 「ギャ」와 「ガ」 등의 여러 가지가 있으나 시험문제 개수상의 문제로 이번 조사에서 빠져있음을 밝힌다.

1.5 반탁음과 탁음에 대하여

이것은 반탁음인 パ行[p]과 탁음인 バ行[b]의 관계를 조사한 것으로서

パス (pass) パック (pack) ピン (pin)
 바스 (bus·bath) 바ック (back) 빈 (瓶)

와 같이, 반탁음과 탁음의 대답이 語頭에 올 경우와

カンパン(甲板) センパイ(先輩) サンビ(贅否)
 칸반(看板) 센바이(千倍) 산비(贅美)

와 같이 語中이나 語末에 올 경우로 나누어 조사했다.

1.5.1 語頭에 올 때

(표5-1)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	24	18	7	5	2	0	0	56
제2외국어 학생	15	3	0	0	0	0	0	18
외고출신 학생	3	1	1	0	0	0	0	5

1.5.2 語中 또는 語末에 올 때

(표5-2)

구분 \ 틀린수	0	1	2	3	4	5	6	합계
일반학생	19	10	11	12	4	0	0	56
제2외국어 학생	13	3	2	0	0	0	0	18
외고출신 학생	4	0	1	0	0	0	0	5

위의 (표5-1)과 (표5-2)를 보고 알 수 있는 것은, 예상외로 일반 학생들에게 있어 반탁음과 탁음의 구분이 쉽지만은 않다는 것이며, 반탁음과 탁음의 구별이 語頭보다는 語中이나 語末 때 더 어려워 진다는 것이다.

2. 맺음말

이상에서 보여지듯, 한국어를 모국어로 한, 대학 1학년의 장음과 단음·청음과 탁음·촉음의 유무·요음과 직음·반탁음과 탁음에 관한 일본어 발음에 관한 실태조사에서 이야기할

수 있는 것은, 첫째로, 음의 장단의 경우, 우리나라 일본어 학습자에게는 [a]·[i] 보다 [u]·[e]·[o] 가 구분하기 힘들게 느껴진다는 것이며, 이것보다도 더욱더 두드러진 현상은 모음의 차이에 관계없이 음의 장단이 語頭나 語中에 있는 것보다, 음의 장단이 語末에 있을 경우가 구분하기 어렵다는 것이다.

둘째로, 청음과 탁음에 관해서는 語頭·語中에 상관없이 「サ行과 ザ行」·「ハ行과 バ行」의 구별이 「カ行과 ガ行」·「タ行과 ダ行」보다 쉽다는 것이다.

셋째로, 축음의 유무에 관해서는 [k][s][t] 에 한정해서 논하면, 축음이 [s]로 발음 될 때, 축음의 유무를 제일 잘 구분하며, 그 다음이 [t]이고, 축음이 [k]로 발음 될 때, 축음의 유무의 구분이 잘 되지 않는 것으로 보인다. 그리고 이 축음이 [p]로 발음될 때의 예가 하나이기 에, 이 한개의 결과로 일반론을 제시하기 어렵지만, 축음이 [p]로 발음 될 때, 축음의 유무에 대한 구분은 우리나라 일본어 학습자에게는 그다지 어려운 것으로는 보이지 않는다는 것이다.

넷째로, 요음과 직음에 관해서는, 음절(拍) 수가 같을 때, 요음과 직음의 구분이 語頭에 올 때보다 語中이나 語末에 올 때가 구분하기 어려우며, 다른 요음과 직음의 구분보다 「ジョ」 「ゾ」의 구분이 어렵다는 것이다.

마지막으로 반탁음과 탁음의 구분이 일반 학생들에게 있어 생각했던 것 보다 그리 쉽지만은 않다는 것이며, 반탁음과 탁음의 구별이 語頭보다는 語中이나 語末 때가 더 어렵다는 것이다.



[별지부록]

1) 단음과 장음

A. [a] 와 [a:]

아. 오바산 (叔母さん)	이. 카드 (角)	우. 사ッカ (作家)
오버산 (お祖母さん)	카드 (card)	사occer (soccer)
에. 가스 (出す)	오. 하트 (鳩)	카. 마크 (蔦く)
다스 (dozen)	하트 (heart)	마크 (mark)

B. [i] 와 [i:]

아. 이에 (家)	이. 이마스 (居ます)	우. 오지산 (叔父さん)
이에 (no)	이마스 (言います)	오지산 (お祖父さん)
에. 스키 (好き)	오. 치즈 (地図)	카. 빌 (building)
스키 (ski)	치즈 (cheese)	비어 (beer)

C. [u] 와 [u:]

아. 칸 (区間)	이. 쿡 (靴)	우. 슈진 (主人)
칸 (空間)	쿡 (苦痛)	슈진 (囚人)
에. 센슈 (選手)	오. 츠치 (土)	카. 유소 (輸送)
센슈어 (先遞)	츠허 (通知)	유소 (郵送)

D. [e] 와 [e:]

아. 카이테 (買い手)	이. 카메 (亀)	우. 세키 (席)
카이테 (改定)	카메 (加盟)	세키 (世紀)
에. 제세 (是正)	오. 헤야 (部屋)	카. 메 (目)
제세 (税制)	헤야 (平野)	메 (姪)

E. [o] 와 [o:]

아. 이썬 (一緒)	이. 키넨 (去年)	우. 코이 (窓・鯉)
이썬 (一生)	키넨 (凶年)	코이 (行為・好意)
에. 톨 (取る)	오. 요넨 (四人)	카. 요야크 (予約)
톨 (通る)	요넨 (容認)	요야크 (要約)

2) 청음과 탁음

A. 카행의 경우

● 語頭に 올 때

아. 카키 (活気)	이. 캣 (客)	우. 킨카 (金貨)
가키 (楽器)	갣 (逆)	깡카 (銀貨)
에. 클라스 (class)	오. 켄코 (健康)	카. 코코 (古語)
글라스 (glass)	겐코 (原稿)	고코 (午後)

● 語中 또는 語末에 올 때

아. 아켈 (開ける)	이. 카이칸 (會館)	우. 깡카 (銀貨)
아겔 (上げる)	카이간 (海岸)	깡가 (銀河)
에. 코카이 (後悔)	오. 싱코 (信仰)	카. 츠기 (月)
코가이 (郊外)	싱고 (信号)	츠기 (次)

B. 사행의 경우

● 語頭に 올 때

아. 사카 (作家)	이. 산гы오 (産業)	우. 시카이 (司會)
자카 (雑貨)	잔гы오 (残業)	지카이 (次回)
에. 센지쯔 (先日)	오. 소세트 (創設)	카. 소쿠호 (速報)

ゼンジツ(前日) ゴーセツ(増設) ゾクホー(続報)

● 語中 또는 語末에 올 때

ア。アサ(麻) イ。イシ(石) ウ。イス(椅子)

アザ(痣) イジ(意地) イズ(伊豆)

エ。シセン(視線) オ。ドーソー(同窓) カ。ヒシユー(悲愁)

シゼン(自然) ドーゾー(銅像) ヒジユー(比重)

C. 다행의 경우

● 語頭に 올 때

ア。タイガク(退学) イ。タイキン(大金) ウ。テンキ(天気)

ダイガク(大学) 다이キン(代金) 덴키(電氣)

エ。テンシ(天使) オ。トーキョー(東京) カ。トル(取る)

덴시(電子) 도ーキョー(同郷) 달러(dollar)

● 語中 또는 語末에 올 때

ア。イタイ(遺体) イ。シンテン(進展) ウ。シタイ(事態)

이дай(偉大) 신덴(神殿) 시대(時代)

エ。イテン(移転) オ。キョート(京都) カ。ゴートー(強盜)

이덴(遺伝) 키ョード(郷土) 고더(合同)

D. 다행의 경우

● 語頭に 올 때

ア。ハイテン(配点) イ。ヒジュツ(秘術) ウ。ヒョーテキ(標的)

바이텐(売店) 비ジュツ(美術) 비ョーテキ(病的)

エ。フンマツ(粉末) オ。ヘンカイ(変改) カ。ホーカ(放火)

분마쯔(文末) 변카이(弁解) 보카(防火)

● 語中 또는 語末에 올 때

ア。ウハ(右派) イ。ガクフ(楽譜) ウ。ケーヒ(経費)

우바(乳母) 가쿠프(学部) 케비(警備)

エ。コクホー(国宝) オ。ムホー(無法) カ。ユーヒ(夕日)

국보(国防) 무보(無謀) 유비(優美)

3) 축음의 유무

A. [kk]의 경우

ア。イッケン(一軒) イ。カッコ(括弧) ウ。サッカ(作家)

이켄(意見) 카코(過去) 사카(坂)

エ。ジッケン(実験) オ。ジッコー(実行) カ。ハッケン(発見)

지켄(事件) 지코(時効) 하켄(派遣)

B. [pp]의 경우

ア。スッパイ(酸っぱい)

스파이(spy)

C. [ss]의 경우

ア。ケッシテ(決して) イ。ジッシユー(実習) ウ。シッソー(失踪)

케시테(消して) 지시유(自習) 시소(思想)

エ。ニッシ(日誌) オ。ハッセー(発生) カ。ブッシ(物資)

니시(西) 하세(派生) 브시(武士)

D. [tt]의 경우

ア。イチ(一致) イ。ウッタ(売った) ウ。オット(夫)

이치(位置) 우타(歌) 오토(音)

エ。サッチ(察知) オ。ネッタイ(熱帯) カ。フットー(沸騰)
 サチ(幸) 네타이(寝たい) フ투어(不当)

4) 요음과 직음(直音)

A. 음절(拍)의 수(數)가 같은 경우

● 語頭に 올 때

ア。キャク(客) イ。キューコー(急行) ウ。シャイン(社員)
 카크(核) 쿠어코어(空港) 사인(sign)
 エ。シュージ(習字) 오。쇼어넨(少年) 카。츄어신(中心)
 스즈(数字) 소어넨(壮年) 투어신(通信)

● 語中 또는 語末에 올 때

ア。ジギョー(事業) 이。카샤(貨車) 우。칸지ョ어(感情)
 지고어(次号) 카사(傘) 칸조어(肝臟)
 エ。유어쇼어(優勝) 오。무츄어(夢中) 카。합피ョ어(発表)
 유어소어(郵送) 무투어(無痛) 합포어(発砲)

B. 음절(拍)의 수(數)가 다른 경우

● 語頭に 올 때

ア。キャク(客) 이。지유어(十) 우。시유어치(周知)
 키야크(規約) 지유어(自由) 시유어치(私有地)
 エ。쇼어ニン(証人) 오。히야크(百) 카。비ョ어인(病院)
 시ョ어ニン(使用人) 히야크(飛躍) 비ョ어인(美容院)

5) 반탁음과 탁음

● 語頭に 올 때

ア。パス(pass) 이。باك(pack) 우。핀(pin)
 바스(bus·bath) باك(back) 핀(瓶)
 エ。펜(pen) 오。펜치(pinchers) 카。폰프(pomp)
 벤(弁) 벤치(bench) 폰프(凡夫)

● 語中 또는 語末에 올 때

ア。カンバン(甲板) 이。센파이(先輩) 우。산비(贊否)
 칸반(看板) 센파이(千倍) 산비(贊美)
 エ。シンビ(神秘) 오。오어븐(open) 카。젠보어(前方)
 신비(審美) 오어븐(oven) 젠보어(全貌)

【인용 및 참고문헌】

国際交流基金(昭和56) 『教師用日本語教育ハンドブック⑥ 発音』 (p.72~74. p.85)

A study on the actual survey of Japanese pronunciation

In this study, the researcher examined students who learned Japanese at foreign language high schools for three years, those who learned it as a second language at academic high schools, and those who learned the language for the first time at the college level Korean learners of Japanese were observed in order to assess their ability to distinguish Chouon from Danon, and Seion from Dakuon, and Youon from Chockon, and Handakuon from Dakuon.

제목; 일본어 발음에 관한 실태 조사

이 름; 전 성 용

소 속; 청주대학교 일어일문학과

직 위; 전임강사

전공분야; 일어학

연락처; 360-764 충북. 청주시 상당구 내덕동 36번지

청주대학교 인문대학 일어일문학과

Tel (043) 229- 8346 H.P 019-475-3338

E-mail; immanuel@chongju.ac.kr

구두발표일; 2002년 4월 27일

발표장소; 한남대학교

투고일; 2002년 5월

K C I